

[Généralités](#)[Rappel historique](#)[Feuille de route](#)

NAVIGUER SUR LE SITE

[Services et outils à disposition](#)[Les API](#)

UTILISER LA BASE ADRESSE NATIONALE

[Les fichiers de la Base Adresse Nationale](#)[Les adresses certifiées](#)[Adresses et FANTOIR](#)[Foire aux questions](#)[Adresse_Labs](#)

Renseigner les adresses en langue régionale

La Constitution précise que « la langue de la République est le français ». Comment transmettre les adresses en langues régionales, lesquelles sont dotées du statut de trésor national à conserver ?

Rappel juridique

Propulsé par **GitBook**

Comme le prévoit la Constitution ([Article II, modification de 1992](#)), « **la langue de la République est le français** », les adresses des communes françaises doivent donc être libellées en langue française. Pour autant, les langues régionales sont intégrées au code du patrimoine sous le statut de trésor national qu'il faut conserver ([loi du 23 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion](#)). Le statut de trésor national entraîne **un régime de protection**.

Rappel sur la dimension patrimoniale des adresses

Comme le précise le Conseil national de l'Information géographique dans [Décider d'un nom de lieu. Guide pratique à l'usage des élus](#) (janvier 2021) « Outre leur fonction pratique, les noms de lieux constituent donc un legs immatériel des sociétés passées. Cette dimension patrimoniale ne doit pas être oubliée dans les débats sur la modification d'un nom, ou la substitution d'un nouveau nom à un nom historique ». La langue régionale s'ajoute à la dimension patrimoniale des noms de lieux.

Ces textes en références nous conduisent à conseiller aux communes de renseigner les adresses en langue régionale, *a minima* lorsque les panneaux et les traductions existent. Il n'est pas rare de constater des panneaux de rues en plusieurs langues :



Plaques de rues à Toulouse dans les deux langues français et occitan. Dans la Base Adresse Nationale seul le libellé en français est conservé. Il reste à transmettre la traduction en occitan conformément à la réalité du terrain.

Enregistrer les adresses en langue régionale dans sa Base Adresse Locale

Le [format Base Adresse Locale](#) (page 17) prévoit de renseigner les libellés des voies en langue régionale en suivant un système simple : il suffit d'ajouter le [code ISO](#) de la langue régionale à la suite du champ concerné : nom de la commune, libellé de la voie, nom de la commune déléguée et du hameau ou lieu-dit.

On trouvera ainsi

- dans la colonne `voie_nom` la [rue de Koad Bras](#) et
- dans la colonne `voie_nom_bre` sa variante en breton `straed Koad Bras`

Les communes utilisatrices de l'éditeur [Mes Adresses](#) n'ont pas besoin de gérer ces fichiers. Il suffit dans [Mes Adresses](#) d'ajouter le nom en langue régionale et l'éditeur exporte dans la Base Adresse Nationale des tableaux avec les codes ISO. L'éditeur permet de renseigner le libellé de la voie et du lieu-dit en langue régionale sans besoin de manipuler de code.

Voici les principaux codes ISO pour les langues utilisées en France :

Nom de la langue	3 première lettres
breton	bre
basque	eus
alsacien	gsw
corse	cos
créole-martiquais-guadeloupéen	gyn
créole-réunionais	rcf
occitan	oci
catalan	cat

Dans un nom de voie, que faut-il traduire ?

Dans son communiqué du 30 septembre 2019, "[noms de lieux et langues régionales](#)", le Conseil national de l'Information géographique (CNIG) précise que la traduction en langue française porte sur la « partie générique » d'un libellé. Dans l'exemple de la rue Laez-ar-Vourc'h, en breton *straed ar Laez-ar-Vourc'h*, la partie générique est « rue », et *Laez-ar-Vourc'h*, la partie spécifique.

Ce communiqué précise que les lieux-dits employés sans partie générique sont transmis tel quels : « Cette partie spécifique n'est pas sujette à la traduction et elle demeure inchangée lorsque le nom de lieu est employé dans une autre langue que celle dans laquelle elle a été formée ».

Comment se documenter, trouver des lexiques ?

Voici le document de cadrage général sur les langues régionales :
L'État et la langue française : unifier, réguler, protéger :



L'État et la langue française : unifier, réguler, protéger
vie-publique.fr

Voici les ressources documentaires repérées pour les différentes langues régionales (recension en cours) :

Langue basque

- Consignes communiquées par la Communauté de communes du Pays Basque à ses communes membres.



Toponymie Pays Basque points clefs Soule.pdf 174KB
PDF



Toponymie Pays Basque points clefs.pdf 174KB
PDF

- Page wiki **Odonymie - Nom en basque**, ainsi que le document PDF en ligne (pages 117 et 118)



FR:Key:name:eu - OpenStreetMap Wiki

Langue bretonne

- **Ressources de l'Office Public de la Langue Bretonne**, établissement public de coopération culturelle (EPCC) créé en 2010. L'État (Ministère de l'Éducation Nationale représenté par le Rectorat et Ministère de la Culture représenté par la DRAC), les Conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire et les Conseils départementaux des Côtes-d'Armor, du Finistère, d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan sont membres de son conseil d'administration. Sur la page en référence figurent également la liste des principaux génériques de voies et espaces adressables en breton, en cohérence avec la terminologie utilisée dans la signalétique bilingue français-breton par les communes.
- *Guide d'accompagnement du Pays de Brest*. Les préconisations de l'Office public de la langue bretonne figurent en page 15 et des cas pratiques en page 20 :

Aucun aperçu disponible.

- Voir le paragraphe **Hiérarchie des nommages génériques des voies et espaces adressables**



Méthodologie/Hentennouriezh – OpenStreetMap en br...

Langue corse

- Voir le lexique réalisé sur la base du dictionnaire "u Maiò" d'Antoine-Louis Culioli, DCL édition, et de l'ADECEC



voie traduite V 16-11-2022.ods 15KB

Binary

Langue occitane

- Voir le paragraphe Via. Cette typologie des voies est réalisée par l'[Institut d'Études Occitanes](#)

https://wiki.openstreetmap.org/wiki/Oc:Elements_Cartografi...
wiki.openstreetmap.org

← Précédent
La gestion des voies...

Suivant - Mettre à jour sa
Base Adresse Locale
Publier une Base Adr... →

Dernière mise à jour 1 mo ago